

완곡어법과 위악어법의 번역원인 및 번역방법

윤 희 주
(관동대)

1. 서론

완곡어법(euphemism)이란 말하기 꺼려지는 표현의 대안이며 이는 체면손실을 피하는데 사용된다. 여기서 꺼려지는 표현은 가령 금기시되어 온 주제 혹은 두렵고 혐오스러움을 주는 표현이거나, 어떤 이유에서든 간에 주어진 상황에서 화자의 의사소통적 관심사를 교묘하게 조정하기 위하여 부정적 의미를 함축하고 있는 표현들이 대부분이다(Allan and Burrige 14). 이와 반대되는 위악어법(dysphemism)은 지시대상이나 청중에 대하여 공격적인 의미를 함축하고 있는 표현이므로 그러한 이유로 중립적이거나 완곡어법적인 표현으로 대체되기도 한다(Allan and Burrige 26). 이러한 표현은 노골적으로 정치적 단체나 적수를 비방하거나 깎아 내릴 때 주로 사용되며 정신적, 육체적 결함 또는 성차별적 발언, 신체조직, 성적행위, 사람을 동물에 비교하는 방식으로 표현된다.

위악어법과 완곡어법은 상대적으로 서로 어휘선택에 중요한 역할을 하는데, 번역학에서는 그 분석의 대상이 SL과 TL의 비교로 이루어진다. 완곡어법은 상

대방의 마음에 상처를 주지 않기 위하여 공손하고 덜 직접적인 표현을 사용함으로써 체면유지 효과를 가져온다는 장점이 있는 반면, 그러한 과정에서 원래의 의미가 왜곡되거나 애매모호한 표현이 되기 쉽다는 단점이 있다. 이 같은 표현법의 차이로 인해 양쪽 언어를 모두 다루어야 하는 번역가는 실제로 어휘선택을 하는데 있어 큰 어려움을 겪게 되는 것이다.

완곡어법과 위악어법의 번역시 번역가가 주의해야 하는 것은 다음과 같다. 첫째, 상황맥락에 따라 지시대상에 대한 체면을 위협하고 있지는 않은지 그 여부를 판단한 후 표현의 강도를 중재해야 한다. 둘째, 문화마다 금기시되는 주제나 차별적 표현은 유사한 상황이라도 그 정도의 차이가 존재하므로 인종과 성차별적인 표현 혹은 정치, 전쟁, 죽음, 성, 신체, 생리현상 등과 같은 주제를 번역해야 하는 경우 원어민이 아니거는 인식하기가 어려운 표현들도 많이 있으므로 더 많은 주의가 요구된다. 셋째, 완곡어법은 사회적인 현상의 변화와 더불어 세월이 흘러감에 따라 변화를 겪는다는 점에서 이러한 변화를 읽어내는 것은 번역가가 지녀야 할 자질 중 하나이다.

이러한 점을 고려하여, 완곡어법 번역을 결정하는 중요한 요인으로 그라이스(Grice)의 협력원칙(Cooperative Principle), ‘공손원칙’(Politeness Principle), ‘체면유지’(face-saving) 효과 및 ‘상황맥락’(situational context)을 제시하고자 한다. 완곡어법과 위악어법은 화용론적 현상이므로, 본 논문에서는 완곡어법의 번역에서 진정한 의미의 등가는 번역의 정확성보다는 오히려 상황맥락, 공손원칙이나 체면유지 효과와 같은 요인들이 유기적으로 결합된 의사소통적 등가를 지향하는 것이 바람직하다고 보았다.

지금까지 번역학에서 완곡어법과 위악어법에 대한 논의는 SL과 TL의 사회문화적인 차이라는 언어외적 관점에서 극히 일부만 다루어졌을 뿐 언어학적, 화용론적인 접근이 심도 있게 이루어지지 못했다. 따라서 완곡어법의 사례는 앨런(Allan)과 버릿지(Burridge)가 제시한 체계적인 완곡어법의 유형 중 특히 번역 사례에서 빈번하게 등장하는 유형으로 판단되는 비유적 표현(figurative expressions), 우회적 표현(circumlocutions), 일대일 대응 표현(one-for-one substitutions)을 중심으로, 위악어법의 사례는 지시대상에 대한 체면을 위협하거나 직접적 표현이 꺼려지는 어휘들을 중심으로 SL과 TL의 어휘를 비교 분석하였다. 다음으로 비크먼(Beekman)과 켈로우(Callow), 라슨(Larson)이 제시한 완

곡어법의 번역방법에 근거하여 6가지 번역방법으로 사례를 분류한 후, 그라이스의 협력원칙, 상황맥락, 공손원칙과 체면유지 효과의 상호작용과 완곡어법 및 위악어법 번역의 원인, 구체적인 번역방법들을 자세히 검토할 것이다. 주로 분석의 대상으로 사용된 텍스트는 타임연구 및 헤럴드신문과 같은 대중매체이다.

2. 이론적 배경

2.1 Grice의 협력원칙, 공손원칙 및 체면유지 효과

Grice의 협력원칙과 체면유지 효과 및 공손원칙은 완곡어법 번역시 어휘선택에 있어서 중요한 역할을 한다. 먼저 협력원칙은 ‘대화 시 당신이 말할 차례에서 대화의 목적, 방향에 맞게 말하라’하는 것으로 대화 시 대화 참가자들이 지켜야 할 원칙이다(언어학사전 2000: 191). 협력원칙과 관련된 격률은 다음과 같다. 양의 격률(Quantity)- (a) 현재 대화의 목적에 필요한 만큼의 정보만을 제공하라, (b) 필요 이상의 정보를 제공하지 말라. 질의 격률(Quality)- (a) 거짓이라고 믿는 정보는 말하지 말라, (b) 적절한 증거가 없으면 말하지 말라. 관련성의 격률(Relevance)- 현재 대화와 관련 있게 말하라. 태도의 격률(Manner)- (a) 불분명한 표현을 피하라, (b) 중의성을 피하라, (c) 간결하게 말하라, (c) 순서에 맞게 말하라(Baker 1992: 225).

그러나 이러한 격률들이 모든 상황과 모든 문화에서 동일하게 적용되는 것은 아니다. 즉, 체계적인 의사소통의 기준으로 마련된 것이므로 한국어와 같은 동양 언어를 함께 다루어야 하는 번역상황에서는 효율적인 의미전달을 위하여 협력원칙을 보완해 주는 공손원칙과 체면유지 효과가 필요하다. 공손원칙은 청자의 입장을, 체면유지는 화자가 자신의 체면 손상을 막기 위하여 화자의 입장을 고려하는 것이다. 번역의 관점에서 보자면 번역가는 ST의 독자이자 TT의 저자 역할을 동시에 담당하므로 이 두 가지는 완곡어법과 위악어법 번역시 중요한 요인이 될 수 있다. 덧붙여, 체면은 대화 참여자의 개인적인 욕구에 따라 긍정적인 체면, 부정적인 체면으로 나뉜다. 체면이란 자기의 영역을 방해받지 않을 행동의 자유(부정적 체면)와 자신의 가치를 인정받는 것에 대한 만족감(긍

정적 체면)으로 정의된다(Brown and Levinson 1978: 67). 완곡어법과 위약어법 번역의 경우, 지시대상의 체면을 위협하고 있는가 그렇지 않은가의 문제와 그의도성은 다양한 인종이 어우러져 살고 있는 현실 속에서 번역에 중요한 영향을 미치는 요소이다.

한국어와 영어의 완곡어법은 앞서 언급한 바 있는 대화격률 중 하나 혹은 그 이상을 고의적으로 위반함으로써 공손원칙을 적용하는 것이다. 실제로 한국이나 일본과 같은 동양 문화권에서는 공손함에 대한 사고가 질의 격률과 태도의 격률보다 우선하기도 한다. 헤이텀과 메이슨(Hatim and Mason 94)은 특정 격률에 대해 ‘SL 문화 환경 내에서 주어진 의사소통 목적을 위해 무엇이 요구되는가 하는 것은…번역가가 판단해야 할 문제’라고 설명한다. 완곡어법은 공손원칙에 근거한 표현이므로 한국어와 영어를 다루는 번역가는 언어 외적인 상황 즉 상황맥락과 문화적 관습 및 사회적 인식에 따라 달라지는 공손함의 정도 및 연상되는 의미를 번역에 반영시켜야 할 것이다.

2.2 완곡어법의 유형분석 및 번역방안

2.2.1 완곡어법의 유형분석

앨런과 브릿지가 분류한 완곡어법의 유형을 살펴보면 다음과 같다. 비유적 표현(figurative expression), 재구성(remodelling), 우회적 표현(circumlocution), 원 단어의 일부만 남김(clipping), 두문자어(acronym), 생략(abbreviation), 삭제(omission), 일대일 대응 표현(one-for-one substitution) 외에도, 일상용어 대신 고대 그리스어나 라틴어 등 다른 언어에서 차용된 학문용어나 특수한 은어사용, 격식 있는 언어 대신에 대화체 언어사용이 여기에 해당된다. 그러나 어떤 완곡어법이 모든 맥락에서 완곡어법으로 사용되는 것은 아니다.

위의 유형들을 모두 살펴보는 것은 공간상 무리가 따르므로 분석의 정확성을 위하여 본 논문에서는 매체에서 가장 빈번하게 사용되는 것으로 판단되는 다음의 세 가지 유형과 관련된 번역사례를 중심으로 논문을 전개해 나가고자 한다.

2.2.1.1 비유적 표현(figurative expression)

비유는 은유와 직유처럼 두 사물을 서로 동일시함으로써 그 유사한 특징과 현상을 비교, 대조하여 표현하는 것으로, 완곡어법 중 가장 많이 사용되는 장치이다. 동서양을 막론하고 가장 많이 사용되는 완곡어법은 죽음에 관한 표현이다. 죽음은 두려움에 근거한 금기어에 해당되는데, 이를 두려워하는 이유는 다음과 같다. 첫째, 사랑했던 사람을 잃는 것에 대한 두려움, 둘째, 부패되거나 더 이상 살아있지 않은 시체에서 느껴지는 혐오감, 셋째, 삶이 끝난 것에 대한 두려움, 넷째, 악령이나 영혼에 대한 두려움에서 기인한다(Allan and Burrige 153). 따라서 대부분의 경우 죽음을 직접적으로 언급하는 것을 피하게 됨으로써, ‘하늘나라로 가다’ 혹은 ‘~를 잃다’, ‘잠이 들다’와 같은 완곡한 표현을 사용하게 되는 것이다.

일상생활에서 가장 많이 사용되는 표현으로 ‘나에게 무슨 일이 생기면’이라는 표현과 의사가 불치병에 걸린 환자에게 죽음을 알리는 표현인 ‘마음의 준비를 하시는 게 좋겠습니다’라는 표현은 필요이상의 정보를 전달함으로써 양의 격률을 위반하고, 애매모호한 표현을 사용함으로써 태도의 격률을 위반한다. 반면, 정보전달의 기능이 강한 대중매체에서는 ‘죽었다’와 같은 중립적인 어휘를 사용할 것이고, 계층에 따라 고인에 대한 공손한 표현을 해야 할 경우, ‘별세하다’, ‘작고하다’ 등과 같은 표현이 적합하다. 반면, 증오하는 사람에 대해서는 ‘똥지다’, ‘뺨었다’와 같은 위악어법을 사용할 수도 있을 것이다. 이처럼 완곡어법이 Grice의 협력원칙을 일부 위반하고 있음에도 불구하고 일상생활에서 많이 사용되고 있는 이유는 체면유지 효과 때문이다. 죽음에 관한 계층별, 유형별, 요인별, 의사의 분류는 우리나라에서만 118여 개 나 되었는데 이들 중 계층별 분류에 해당하는 죽음에 관련된 표현들은 체면유지 효과와 공손원칙이 반영된 것이라고 볼 수 있다. 앞서 언급한 바 있듯이 협력원칙은 의사소통의 체계적인 기준인 것은 사실이나 이것만으로 완곡어법을 설명하는 것이 불가능한 이유가 바로 여기에 있다. 따라서 번역가는 번역시 SL에 대응되는 비유적 표현이 TL에 존재하는지 그 여부와 수용성 여부를 세심하게 살펴보아야 할 것이다.

2.2.1.2 우회적 표현(circumlocution)

비유적인 표현은 그 범위가 광범위하나 우회적 표현은 특히 화자와 청자와의 관계가 매우 중요하다. 이러한 표현은 모호한 의미를 내포한다는 점에서 태

도의 격률을 위반하고 있으나, 화자보다는 청자의 입장을 보다 더 고려하는 특징이 있다. 이러한 표현은 주로 뉴스, 신문과 같은 매체에서 사용되는데, 사회에서 추구하는 여러 가지 일들을 전달하는 과정에서 청자가 듣기에 거북하고 불편한 표현을 기분 좋게 전달하려는 목적으로 사용된다. 직접적인 표현 즉, 비완곡적 표현이나 위악어법을 그대로 사용할 경우, 청자의 감정을 상하게 할 수 있기 때문에 화자가 이를 예들러 표현하는 것이다. 어떤 의미에서 모든 완곡어법이 우회적 표현이라고도 할 수 있지만, 어떤 용어에 대한 금기어를 깨뜨리거나, 이 용어들을 성분분석해서, 문제되는 용어의 좋지 않은 내포적 의미(connotations)의 효과를 완화시킬 수 있다(조혜선 312).

앨런과 브릿지가 제시한 예를 소개하면 다음과 같다. ‘lie’를 ‘categorical inaccuracy or terminological inexactitude’(절대적인 부정확성 또는 용어의 부정확성)으로, ‘He fucked her’을 ‘He made love with her’(그는 그녀와 사랑을 나눴다)로 우회적으로 표현하는 경우이다. 오스트레일리아의 방송국 위원회에서는 교육관련 프로그램에서 ‘those on the lower end of the ability scale’, ‘low ability subjects’, ‘educationally disadvantaged/challenged groups’라는 표현을 자주 사용한 바 있다. 여기서 ‘poor people’의 완곡한 표현으로 ‘disadvantaged people’(사회적 경제적으로 혜택을 받지 못하는 사람들)을 사용한다. 이러한 완곡어법의 사용여부는 성분분석을 통하여 금기어의 의미를 찾아내어 나열할 수 있다(Allen and Burridge 16). 완곡어법은 독자 및 청자에게 성차별적, 계층적, 인종적 차별을 불러일으키는 불쾌한 표현들을 긍정적이고 부드러운 느낌을 내포하는 표현으로 전달함으로써 건전한 사회적 분위기를 만들어 가려는 목적을 내포하고 있다. 따라서 특히 우회적 표현을 번역해야 하는 경우, 지시대상이 되는 청자의 체면을 위협하는 표현인지 아닌지를 번역가가 잘 판단해야만 할 것이다.

2.2.1.3. 일대일 대응 표현(one for one substitution)

일대일 대응 표현은 상위어(general-for-specific substitution)와 하위어(part-for-whole substitution)가 있는데, 이때 제유법(synecdoche)과 환유법(metonymy)이 많이 사용된다. 상위어를 사용한 완곡어법(general-for-specific euphemism)은 의미의 확장을, 하위어를 사용한 완곡어법(part-for-whole

euphemism)은 의미의 축소가 이루어진 경우이다. 이러한 완곡어법의 전략은 SL의 일대일 대응 표현을 번역하는 과정에도 적용된다. 1989 잡지에 나타난 ‘Vagisil’ 제품 광고에서 사용된 예를 살펴보면, ‘genitals’를 ‘nether regions’로 표현한 것은 특정한 부위를 일반화시켜 직접적인 표현을 피한 것이다. 직접적인 표현이 독자에게 불쾌감을 준다고 판단되는 경우라면, 번역하는 과정에도 이러한 일반화를 반영하는 것이 바람직할 것이다(Allen and Burrige 17-18 참조).

2.2.2 완곡어법의 번역방안

완곡어법의 번역방법은 다음과 같다. 첫째, SL의 완곡어법이 TL의 직접적인 표현으로 번역될 수 있다. 둘째, SL의 완곡어법이 TL의 완곡어법으로 번역되어야 하는 경우 형태는 다르지만 SL 독자들은 같은 뜻으로 이해한다. 셋째, TL 문화권에서 귀에 거슬리거나 기분 나쁜 표현을 피하기 위해서 TL의 완곡어법으로 번역해야 한다(Beekman and Callow 105).

Larson이 제시한 번역방법도 위의 제안과 유사하다. 첫째, 비유적인 의미를 일반화시켜 번역한다. 즉, 의도된 의미는 번역시 수신자 언어에서 평이한 의미가 되므로 더 이상 비유적 의미를 갖지 않는다. 예를 들어, ‘the response from the floor’을 ‘the people in the audience responded....’로 번역하거나, ‘He has a good head’를 ‘He has a good brain or he is very intelligent’로, ‘the arm of the law’를 ‘the authority of the law’로 번역하는 경우이다.

둘째, 원전의 단어를 그대로 사용하되 그 단어의 의미를 추가한다. 이러한 방법은 시에서 자칫 전달되지 않을 수도 있는 감정이나 충격을 전달하고자 할 때 많이 사용된다. 예를 들어, ‘The world was mad’에서 ‘world’를 ‘the people of the world’로, ‘the government wanted to reintroduce the electric chair’을 ‘the government wanted to reintroduce execution by using the electric chair’로 번역하는 경우이다.

셋째, 원전의 비유적 표현을 TL의 비유적 표현으로 바꾸는 것이다. 이때, 같은 의미가 유지되는 것이 중요하다(Larson 124). 영어의 ‘bread’는 ‘음식’을 의미하므로 한국어로 번역될 경우 ‘쌀’로 대체될 수 있다. 물론 항상 그렇게 번역되어야 하는 것은 아니며 상황맥락에 따라 달라질 수 있다.

라슨은 이중 최상의 방법은 수신자 언어에서 사용되는 비유적 표현으로 번역하는 것이라고 했다. 번역의 목표는 원천언어의 이차적 의미와 비유적 의미를 직역하여 생길 수도 있는 잘못된 의미나 이상한 연어를 없애고 수신자언어에 독특한 비유적 의미만을 사용하는데 있다. 따라서 완곡어법 번역에서 중요한 것은 번역가가 SL언어 표현의 완곡어법적 특성을 인식함으로써 완곡한 표현이든 직접적인 표현이든 간에 TL에서 수용가능한 적절한 표현으로 번역해야 한다는 점이다(Larson 127). 그러나 그 ‘적절한’ 표현이 무엇인지는 상황맥락에 따른 번역가의 언어적 직관력에 따라 좌우된다고 해도 과언이 아니다. 즉, 완곡어법을 번역할 경우 번역의 수용성과 정보성을 충분히 고려하여 그 대안을 찾아야 할 것이다.

3. 완곡어법 번역의 사례 연구

먼저, 분석의 정확성을 위하여 SL의 완곡어법과 위악어법을 타임연구와 헤럴드신문에서 발췌하여 완곡어법과 위악어법의 번역시 협력원칙, 상황맥락, 공손원칙, 체면유지 효과의 상호작용 및 그 밖의 구체적인 번역원인들을 규명하고자 한다. 완곡어법의 예는 비유적 표현, 우회적 표현, 일대일 대응 즉, 환유나 과장법의 예를 발췌하였고, 위악어법의 예는 크게 ST의 상황맥락에 따라 부정적인 함축을 담고 있는 표현으로, 지시대상에 대한 체면을 위협하거나 일반적으로 직접적 표현이 꺼려지는 어휘들을 중심으로 발췌하였다. 이러한 표현들은 앞서 제시한 번역방법에 관한 이론에 근거하여 다음과 같은 기준으로 분석하였다. 즉, 첫째, 완곡어법을 완곡어법으로 번역, 둘째, 완곡어법을 중립적으로 번역, 셋째, 완곡어법을 위악어법으로 번역, 넷째, 위악어법을 위악어법으로 번역, 다섯째, 위악어법을 중립적으로 번역, 여섯째, 위악어법을 완곡어법으로 번역한 경우로 분류하였다.

3.1 완곡어법을 완곡어법으로 번역

(1) But even modern dictators balk at dismounting the tiger of office. (타

임연구 83)

그러나 현재의 독재자들조차도 권력의 자리에서 떠나지 않으려고 버틴다.

(타임연구 86)

‘tiger’는 강력한 힘을 상징하는 은유적인 표현이다. 즉 ‘권력의 자리를 떠난다’는 것은 한 나라의 통치자가 권력을 포기하고 물러난다는 것을 우회적으로 표현한 것이다. 이러한 표현은 Grice의 협력원칙 중 질의 격률에 위배되어 번역시 SL의 수사적 기능이 사라지지만 SL과 TL문화권에서 연상되는 의미가 유사하므로 TL에서 통용되는 완곡어법으로 번역되었다.

(2) On the other side of life, he can't get mad when he hears from some 60-year-old infant, some poor dupe like this guy in Queens who kneels down in church with two old women to give him some clout. (타임연구 51)

"저승에서, 60세 정도나 먹은 애 같은 사람들, 교회에서 두 노파와 함께 무릎을 꿇고 앉아 힘을 달라고 호소하는 퀸즈의 이 사내와 같은 형편없는 업뜨기들의 기도를 듣고, 그는 화를 내지는 못할 것입니다. (타임연구 55)

‘the other side of life’은 인간이 죽은 후 영혼이 사는 곳을 우회적으로 표현한 완곡어법이다. 이에 대응되는 TL의 완곡어법으로는 천국, 하늘나라, 천당, 극락, 저승, 황천 등과 같은 종교적 표현들이 있다. SL의 완곡어법은 모호하여 시간과 노력을 낭비하게 만든다는 측면에서 태도의 격률을 위반하고 있지만 SL의 완곡어법에 대응되는 TL의 완곡어법이 존재하므로 이 같은 번역은 원저자의 의도와 독자의 이해를 동시에 충족시킬 수 있다.

(3) In line with this, Kang also vowed to act as a bridge connecting advanced countries and developing countries in competition policy. 이와 더불어 강 위원장은 또 경쟁정책에 있어 선진국과 개발도상국을 연결하는 가교 구실을 하겠다고 약속했다. [코리아헤럴드]

‘developing country’(개발도상국)은 표현의 대상이 되는 독자에 대한 공손원칙을 고려한 우회적 표현으로, 근대화와 경제개발이 선진국에 비하여 뒤떨어진

나라를 일컫는다. 즉, ‘backward countries’(후진국), ‘underdeveloped countries’(저개발국)의 완곡어법으로 현재 정착된 표현이다. ‘뒤떨어진’ 혹은 ‘뒤쳐진’이라는 개념보다는 보다 높은 단계로 도약한다는 개념이 훨씬 더 긍정적인 효과를 불러일으킨다. 다양한 인종과 계층, 나라들이 공존하는 세계에서 차별적인 표현을 삼가는 것이 바람직하므로 TL문화에 존재하는 완곡어법으로 번역함으로써 원저자의 의도를 반영하였다.

(4) The model of their masculinity is definitely retro-stern dads in suits and ties, undemonstrative, matter-of-fact, but with alleged hearts of gold.
(타임연구 227)

그들의 남성다움의 유형은 확실히 복고조다.정장을 한 엄한 아버지, 감정을 드러내지 않으며 사무적이지만 마음은 비단결 같다고 하는 아버지들이다. (타임연구 231)

‘hearts of gold’는 황금빛처럼 따뜻하고 선량한 마음을 가진 사람을 비유한 표현이다. 즉, 완곡어법의 유형 중 비유적 표현에 해당되며, SL의 황금과 TL의 비단이라는 표현은 서로 직접적인 관련이 없으므로 질의 격률에 위배된다. 그러나 TL 문화권에서는 위의 SL 완곡어법에 대응되는 표현으로 ‘비단결 같은 마음씨’라는 완곡어법이 존재하므로 위와 같은 번역은 원저자의 의도와 독자의 이해를 동시에 충족시킬 수 있다.

(5) The government is also considering measures to cope with an aging society. They include cutting the property holding tax on senior citizens who use their homes as collateral for bank loans.

정부는 또 사회의 고령화에도 대책을 검토하고 있다. 여기에는 주택을 은행대출의 담보로 이용하는 노년층에 대한 부동산 보유세 인하가 포함되어 있다. (코리아헤럴드)

‘senior citizens’는 ‘old man’의 완곡어법으로 독자 및 청자에 대한 공손원칙을 반영한 표현이다. 이러한 표현은 일대일 대응 표현 중 하위어를 사용한 경우에 해당되며, 특정 계층을 직접적으로 표현하는 대신 그 대상의 범위를 폭넓게 이르는 총칭어이다. 이에 상응되는 TL의 ‘노년층’이라는 표현은 서양문화권에 비

해 나이를 중요시 여기는 TL 문화권에서 단순히 ‘노인들’이라는 직접적인 표현을 사용하기보다 그러한 ‘연령대’로 표현함으로써 완곡어법의 애매모호한 특성을 활용한 번역이다.

(6) When adding unaccounted Koreans such as the homeless and one-person households, the total is expected to reach around 48.2 million.
그러나 노숙자, 독거 가구 등 조사과정에서 누락된 인구를 감안하면 우리나라의 실제 인구는 4천820만명으로 추정되었다. [코리아헤럴드]

‘the homeless’는 ‘beggar’이나 ‘panhandler’의 완곡어법으로, 특히 직접적인 대상에 대한 공손원칙을 반영한 것이다. 거리에서 한뼨잠을 자는 노숙자라고 해서 모두 집이 없는 것은 아니며 다양한 상황과 변수가 작용하므로 TL의 ‘노숙자’라는 표현은 의미가 확장된 번역이라 볼 수 있다. 즉, 특정인을 대상으로 하는 대신 집이 아닌 한뼨잠을 자는 사람 모두를 가리키는 완곡한 표현으로 번역하였다. 이러한 번역 역시 다양한 계층을 대상으로 하는 대중매체 번역에서 자칫 특정 계층의 사람들에게 불쾌감을 줄 수 있으므로 주의해야 할 것이다.

(7) The warning came days after Koreans became aware of the Ask the Playboy forum which had comments referring to Korea's easy women. The site also included topics like how to sleep with Korean women.
한국의 “헤픈 여자들”에 관한 글이 올랐던 “플레이보이에게 물어봐” 포럼의 존재가 한국인들에게 알려진 지 며칠 후에 이 경고가 나왔다. 이 사이트에는 또 “한국여성과 잠자리를 같이 하려면”과 같은 화제도 포함되어 있었다. (코리아헤럴드)

성적 행위에 관련된 완곡어법은 ‘to know’, ‘to touch’, ‘to come together’, ‘to sleep with’ 등 다양한데 특히 동양문화에서는 성에 대한 표현을 직접적으로 표현하는 것을 꺼리므로 표현 시 신중해야 한다. 위의 표현은 질의 격률에 위배되며 의미가 확장된 것으로 볼 수 있으나 SL의 완곡어법은 TL의 완곡어법과 동일하므로 TL문화의 수용성면에서 전혀 문제가 되지 않는다. 이는 고의적으로 애매모호한 표현을 사용함으로써 직접적인 표현을 피한 것이다. 번역가가 어떤 표현으로 옮길 것인지는 SL독자가 그 표현에 얼마나 익숙한지, 번역가가 과연

얼마만큼 개입할 것인지의 여부에 따라 달라질 수 있다.

(8) In today's productivity-minded, techno Puritan culture, you are a sloth and a loser if you aren't doing at least two things at all times: making a cell-phone call while checking messages on you Blackberry, checking stock quotes while making love to your partner, and so on. (타임연구 239-40)

오늘날의 생산성에만 치중하는 테크노 청교도적인 문화에서는, 블랙베리 단말기를 이용해서 메시지를 확인하면서 휴대전화로 전화를 하거나, 애인과 사랑을 나누면서 주식 시세를 확인하는 등 언제나 적어도 두 가지 이상의 일을 하고 있지 않으면 나태한 인간이자 실패자이다. (타임연구 243)

‘make love’는 ‘have sex’의 완곡어법이다. 체면을 중시하고 유교적 사고방식을 가지고 있는 한국사회에서 직접적인 성적표현은 노골적이고 직접적이기 때문에 체면유지 효과를 저해하는 표현으로 간주된다. 이 예문처럼 SL과 TL의 일대일 대응을 이루는 완곡어법이 존재하는 경우, TL문화권에 존재하는 완곡어법으로 번역하는 것은 원저자의 의도를 반영하는 동시에 TL독자의 이해를 도울 수 있으므로 가장 바람직한 번역방법으로 볼 수 있다. 이는 긍정적 체면유지 효과를 기대하는 데 있어 효과적이다.

3.2 완곡어법을 중립적으로 번역

(9) But she became less remorseful, filing an appeal to a court in Suwon last week, saying the sentencing was excessive for what she did. The actress went further Tuesday, submitting a petition to the same court to ask for a judgment on whether the law on narcotics, which regards marijuana as an illegal substance, is constitutionally acceptable.

하지만 그녀의 죄의식은 흐려지고 자신의 행위에 대해 형이 너무 무겁다며 지난 주에 수원지방법원에 항소를 신청했다. 이 여배우는 한걸음 더 나아가 화요일에는 대마초를 불법 마약으로 간주하는 마약류 관리법의 합헌 여부에 대한 심판을 동일 법원에 제출했다. [코리아헤럴드]

영어의 ‘illegal substance’(불법적 물질)는 ‘drug’(마약)의 상위어를 사용한 완곡어법이다. 즉, 일대일 대응 표현 중 상위어를 하위어로 번역함으로써 SL의 마약이라는 직접적인 표현 대신 확장된 의미인 ‘불법적 물질’과 같은 표현을 사용하였다. ‘illegal substances’는 그 범위가 매우 넓기 때문에 사실적 정보전달이 강한 신문이라는 점에서 자칫 부정확하고 애매모호한 의미전달이 되기 쉬우므로 번역가가 이를 중재하여 하위어로 번역함으로써 정보의 정확성을 부각시켰다. 따라서 이러한 완곡어법은 텍스트의 종류와 번역가의 의도가 체면이나 공손원칙보다 우선하는 경우라고 볼 수 있다.

(10) The first and second floors of the seven-story building are used as showrooms with a Porsche accessories boutique and a fitting lounge where customers can pick different options and colors. Preowned cars approved by Porsche will be showcased and sold on the second floor as well. 7층 건물의 1층과 2층은 포르쉐 액세서리 부티크와 고객이 여러 가지 옵션과 색상을 고를 수 있는 피팅 라운지를 갖춘 전시장으로 사용된다. 포르쉐가 승인한 중고차도 2층에 전시되어 판매될 예정이다. (코리아헤럴드)

영어에서 ‘중고’라는 의미의 ‘used’는 ‘second-hand’, ‘pre-owned’라는 완곡어법의 변화과정을 거쳤다. ‘used’나 ‘second-hand’라는 표현은 값싼 느낌이 강하므로 명품이나 고급차와 같은 고가제품의 중고를 판매하는 사람들이 ‘pre-owned’라는 SL 표현을 사용한 결과 판매 효과에 큰 영향을 미쳤다고 한다. 그러나 TL 문화권에서는 이러한 의미를 함축하고 있는 완곡어법과 일대일 대응을 이루는 표현이 존재하지 않으므로 일반적으로 통용되고 있는 ‘중고’라는 중립적인 표현으로 번역하였다. 따라서 SL의 상황맥락과 수사적 기능, 원저자의 의도는 번역시 구체적으로 반영되지 못하였다.

(11) KEB’s exposure to some large corporations and SMEs remains a challenge for the bank, but the current level of risk should be manageable unless Korea’s export industry or domestic consumption encounters major problems, it noted.

“일부 대기업과 중소기업에 대한 외환은행의 여신이 문제로 남아있지만 한국의 수출 산업이나 내수가 중대한 문제에 직면하지 않는 한 현 리스크 수준은 감당할 만하다”고 S&P 보고서는 언급했다. (코리아헤럴드)

ST에서 ‘challenge’(도전 혹은 해볼 만한 일)는 ‘problem’(문제)의 완곡어법으로 사용되었다. 즉, ‘문제’를 ‘도전’으로 생각하는 것은 긍정적인 사고의 표현일 것이다. ST에서는 은행에서 돈을 빌려주는 일을 ‘해볼 만한 일’로 표현함으로써 완곡어법을 사용하고 있는데 번역가는 자칫 애매모호한 의미전달이 될 수도 있음을 고려하여 ‘문제’라는 직접적인 표현으로 번역하였다. 이러한 번역방법은 완곡어법의 중요한 요인으로 제시한 바 있는 공손원칙이나 체면유지 효과보다는 번역가의 의도와 텍스트의 종류가 오히려 TL 어휘를 결정짓는데 있어 중요한 역할을 하고 있음을 보여주었다. 역으로 말하면, 완곡어법의 번역에 있어 체면유지 효과나 공손원칙만이 늘 중요한 요인은 아니라는 것이다.

(12) How can Jesse Jackson preach morality after fathering a love child?

(타임연구 281)

잭슨 목사는 혼외정사로 딸(혼외정사로 낳은 딸)을 낳고도, 여전히 윤리도 덕에 대해 설교할 수 있을까? (타임연구 285)

ST에서 bastard(사생아)라는 위악어법 대신 완곡어법의 ‘love child’라는 우회적인 표현을 사용했다. 즉, ‘사생아의 아버지가 되다’라는 우회적인 표현 (circumlocution)을 ‘혼외정사로 딸을 낳다’라는 중립적인 표현으로 번역하였다. 이러한 표현을 포함하여 최근 국립국어원에서 인터넷신문과 토론에서 차별적이고 비객관적인 표현들이 많이 사용되고 있음을 밝힌바 있다¹⁾. 한국어에서 ‘사

1) 국립국어원에서 차별적 표현에 대한 대안을 다음과 같이 제시하였다. 가정부, 식모, 파출부 → 가사도우미, 간호원 → 간호사, 결손가정 → 한부모 가정, 귀머거리 → 청각장애인, 노가다 → 일용직 건설노동자, 미망인 → (고인인 ~의) 부인, 미숙아 → 이른둥이, 백수 → 취업준비자, 구직자, 병어리 → 언어장애인, 봉급/월급쟁이 → 봉급/월급생활자, 시집가다 → 결혼하다, 신용불량자 → 금융채무연체자/금융채무 불이행자, 안내양 → 안내원, 양심적 병역거부 → 신념에 따른 병역거부, 에이즈환자 → HIV보균자/감염자, 잡상인 → 상인, 집사람 → 아내, 처녀 출전 → 첫 출전, 처녀생식 → 단성생식, 청소부 → 환경미화원, 학부형 → 학부모

생아'라는 표현은 법률적으로 부부가 아닌 남녀 간에서 태어난 아이를 일컫는다. 이는 인간으로서 정당한 대우를 받지 못한다는 의미의 차별적 표현인 반면, ST에서 'a love child'는 남녀의 사랑의 결실이라는 이미지가 더 강하다. 이러한 부정적 의미를 완화시킨 완곡어법은 ST에서 언급되고 있는 대상이 목사라는 직업을 고려한 표현일 수 있으나 도덕적으로 옳지 못한 행위임을 명확하게 전달하기 위하여 중립적으로 번역하였다. 따라서 이러한 경우는 번역가의 의도가 번역의 중요한 변수로 작용한다.

(13) As is usually the case when His Grandiloquence gets into trouble, Jackson has a scapegoat. (타임연구 283)

잭슨은 자신의 호언장담이 잘못될 때면 늘 그렇듯이, 이번에도 탓을 돌릴 대상을 갖고 있었다. (타임연구 286)

'scape'(속죄양)은 '남의 죄를 대신 지는 사람'을 의미하는 기독교적인 표현이다. 즉, 완곡어법 중 비유적 표현에 해당된다. 그러나 속죄양은 성서에 나오는 표현으로 기독교적인 색채가 강하다. 신문과 같은 대중 매체는 다양한 종교를 가지고 있는 일반인들 모두를 그 대상으로 하고 있기 때문에 TL문화권에서 종교적 색채가 강한 표현을 사용하는 것은 자칫 다른 종교인들의 반발을 가져올 수 있으므로 이를 우려하여 중립적으로 번역하였다. 다른 사례들과 마찬가지로 TL 표현이 길어져 협력원칙 중 태도의 격률을 위반하고 있으나 종교적 차이로 인한 독자의 갈등을 줄이려는 번역가의 적극적인 개입이 이루어졌다.

(14) The government has predicted that the national pension fund will dry up by 2047 if current contribution levels are maintained, and has therefore introduced the reforms, but these have aroused public protests because of the financial burden they impose.

정부는 제도 개정 없이 현재의 보험료 수준이 유지될 경우 국민연금의 채원은 2047년 고갈될 것이라고 전망하고 있다. 그러나 이로 인한 가입자의 부담 증가를 이유로 국민들은 거세게 저항하고 있다. [코리아헤럴드]

'contribution'(기여)은 맥락상 'tax increases'(세금 인상)를 우회적으로 표현한

완곡어법이다. 클린턴도 이러한 표현을 사용한 바 있는데, 국민의 세금 부담을 일종의 사회와 국가에 대한 기여로 예들러 표현함으로써 청자의 불쾌감과 반감을 완화시키는 효과를 내기 위함이다. 이러한 SL의 완곡어법은 애매모호한 표현을 사용함으로써 태도의 격률을 위반하고 있으나 SL의 대응표현인 ‘보험료’는 ST의 상황맥락을 고려하여 SL의 모호성을 명확하게 해결하고자 중립적으로 번역하였다. 단, ST에서 특정집단의 반발을 피하기 위하여 사용된 수사적 기법과 목적은 사라진다.

(15) Long after the rubble is cleared, ... (타임연구 259)

전쟁의 폐허가 제거된 후 오랜 세월이 흘러도, (타임연구 263)

‘rubble’은 ‘벽돌조각’이나 ‘거친돌’을 말하므로 완곡어법의 유형 중 비유적 표현에 해당된다. 그러나 전쟁의 피해를 다루고 있는 전체적인 글의 상황맥락을 고려하여 ‘전쟁의 폐허’로 그 의미를 확대하여 번역하였다. 즉, SL은 이미 전쟁이라는 직접적인 어휘를 사용하고 있지 않고 비유적 표현과 같은 완곡어법을 사용하고 있으나 이를 오히려 직역하면 전쟁의 참상이 제대로 전달되기 어려우므로 TL 독자의 이해를 명확하게 하기 위하여 번역가가 개입하여 중립적으로 번역하였다. 이러한 비유적 표현의 번역은 협력의 원칙 중 질의 격률을 의도적으로 이탈한 것이다.

3.3 완곡어법을 위약어법으로 번역

(16) The issue of a USFK role outside the peninsula flared up when labor party lawmaker Roh Hoe-chan claimed on Dec. 3 that the government had kept secret its consent to a Washington plan of preemptive U.S. military intervention in the event that China is involved in military conflict with Taiwan or the North Korean regime abruptly collapses.

주한미군의 역할에 관한 이슈는 별도로 치고 양안 분쟁이나 북한 체제가 갑자기 전복되는 일이 발생하는 경우 미군이 선제 공격할 것에 정부가 미국측과 합의한 사실을 숨겨왔다고 12월 3일 노회찬 민주노동당 의원 주장해 온 나라가 들끓었다. (코리아헤럴드)

전쟁과 관련 된 맥락에서 ‘intervention’(군사적 개입)은 주로 ‘공격’이라는 직접적인 표현으로 번역되는 경우가 많다. SL의 ‘군사적 개입’은 직접적인 ‘공격’을 우회적으로 표현한 것으로 특정집단의 반발을 막고 정치적인 목적을 달성하고자 고의적으로 돌려 말한 것이다. 이러한 경우 표현대상에 대한 공손원칙이나 체면유지 효과는 중요한 것이 아니며 오히려 상황맥락에 따른 텍스트의 정치적 목적을 의도적으로 드러내고자 하는 번역가의 적극적인 개입이 어휘를 결정하는 중요한 요인이 된다.

(17) Hobbled by a nationwide debt bubble, which has frozen consumer spending and eroded earnings at financial companies, Korea's economy has yet to take off. 신용불량자 문제로 내수가 침체되고 금융기관의 수익성이 악화되기는 했지만 한국 경제는 아직 추락 단계는 아니다. [코리아헤럴드]

‘debt bubble’는 빗이 거품처럼 불어난다는 비유적 의미로 금융연체가 늘고 있음을 비유한 완곡어법이다. 국립국어원의 조사에 따르면 법률적으로 존재하지 않는데도 사회적 낙인을 찍어버리는 ‘신용불량자’라는 표현은 실제로 대중매체나 신문, 토론 중에 빈번하게 사용되고 있었다고 한다. 이러한 위약어법은 듣는 사람의 체면을 위협하거나 사회적인 불신을 초래할 수도 있으므로 ‘금융채무연체자’나 ‘금융채무 불이행자’라는 중립적 표현으로 바꾸어 사용해야 한다고 제안하였다. 특히 IMF이후 어쩔 수 없이 그러한 상황에 처하게 된 사람들의 안타까움을 ‘불량’이라는 위약어법으로 표현하는 것은 바람직하지 못하다고 판단한 것이다. 이러한 번역은 표현대상이 되는 독자에 대하여 공손원칙을 지키지 않은 예이다.

(18) There's another sort-Let's call him Conservation Wuss. (타임연구 250)
 이와는 다른 족속들이 있는데, 이들을 ‘자원보존 고집쟁이’라고 부르자.
 (타임연구 253)

맥락상 ST에서 ‘sort’는 맥락상 ST에서 ‘sort’는 서민들 같이 힘든 생활고 가운데서도 절약하고 사는 사람들과 대립된 개념으로, 집권층과 같이 풍족한 삶을 누리면서 말로만 절약을 외쳐대는 이들을 총칭하여 우회적으로 표현한 것이다. 반면, TL의 ‘족속’이라는 표현은 단순히 ‘같은 종족’이라는 의미보다는 ‘같은 패거리’에 속하는 사람들과 같은 위악어법으로 사용된다. SL을 직역하면 그러한 대립된 의미를 부각시키지 못하므로 이러한 맥락을 반영시키고자 번역가는 의도적으로 위악어법을 사용하여 위의 대립된 의미를 강조하였다. 이러한 경우 체면유지 효과가 아닌 체면을 위협하는 표현으로 의도적으로 바꾼 셈이다.

(19) To justify standing in the way of cures for some of humanity's most dreaded disease, you have to accept the right-to-life argument in its most extreme form. (타임연구 218)

인류가 가장 두려워하는 질병의 일부를 치료할 수 있도록 하는 연구를 방해하는 행위를 정당화하려면, 가장 극단적인 형태의 낙태반대 주장을 받아들여야만 할 것이다. (타임연구 222)

‘abortion’의 완곡어법은 ‘right-to-life’, ‘pro-child’, ‘pro-life’이며, 이와 반대로 ‘pro-abortion(낙태찬성)’의 완곡어법은 ‘pro-choice’, ‘right-to-choice’이다. ST에서 사용된 것처럼 ‘생명에 관한 권리’ 또는 ‘생명 존중’과 같은 애매한 표현으로 번역할 경우 불법적 시술이라는 부정적 측면이 사라지게 된다. 안락사나 낙태는 생명존중과 관련된 문제로 찬반 논란이 뜨거운 주제이다. 그런데도 이러한 표현을 임신상태를 중지한다는 의미의 ‘임신중절’이라는 덜 직접적인 표현으로 번역하지 않고 직접적인 표현으로 번역한 것은 불치병 치료를 위한 연구의 일환으로 배아줄기세포가 진행되어야 한다는 주제를 번역가가 부각시키기 위함일 것이다. 즉, 아직 배아는 인간이 아니기 때문에 이러한 연구를 막을 경우 진짜 인간들이 죽게 될 수도 있으므로 줄기세포연구는 이루어져야 함을 역설적으로 표현하고 있다. 또한, 이러한 명사표현은 ‘in its most extreme forme’라는 수식어구의 영향을 받고 있으므로 보다 명확한 의미전달을 위하여 직접적으로 번역한 것으로 보인다. 이러한 경우, ST의 상황맥락과 수식어구, 번역가의 의도가 완곡어법 번역의 중요한 요인이 된다.

3.4 위약어법을 위약어법으로 번역

(20) Sometimes, as at Kent State, or Amritsar in 1919, the damage may be the consequence of bad crowd control. (타임연구 261)

때로는 켄트주립대 사건이나 1919년의 암리차르 학살사건에서처럼 그 피해는 군중 통제를 잘못하여 일어나기도 한다. (타임연구 265)

‘Amritsar’는 1919년 4월 13일 인도 북부의 암리차르시에서 일어난 학살사건으로, 인도에서 영국의 인도 탄압에 반대하는 집회가 열리자 영국 측은 무방비 상태의 군중을 향해 무력 제재를 감행하여 약 4000명이 죽고 1000여명이 부상당했다고 한다. 이 사건으로 암리차르는 대량학살의 대명사가 되었는데, ST의 맥락상 전쟁을 일으킨 국가가 전쟁의 부수적인 피해를 초래한 것을 비난하는 부정적인 의미를 함축하고 있다는 점에서 위의 표현을 위약어법으로 간주하였다. 번역가는 이 같은 상황맥락을 이해하지 못하는 독자들을 위해 ‘학살사건’이라는 어휘를 추가하여 위약어법으로 표현하였다. 즉, TL 표현이 길어져 태도의 격률을 위반하고 있으나 의도적으로 전쟁의 잔혹성을 강조하였으므로 SL의 상황맥락과 번역가의 의도가 위약어법의 번역에 주된 영향을 미친다.

(21) A believer in faminism because it gave him greater opportunities to meet women and have sex. Clinton knew how to disguise his roguish heart with a new man's patter. (타임연구 228)

그는 페미니즘을 신봉했는데 그 까닭은 여자들을 만날 수 있는 기회와 그들과 섹스를 즐길 수 있는 더 좋은 기회를 많이 갖다 줬기 때문이다. (타임연구 232)

특히 동양 문화권에서 ‘have sex’라는 표현은 체면유지 효과도 공손원칙도 고려하지 않은 직접적인 표현이다. 물론 이 표현 자체가 위약어법적이라고 말할 수는 없으나 클린턴이 페미니즘을 옹호하면서도 보이지 않는 곳에서는 그와 반대되는 행동을 했다는 것을 보여주는 부정적인 뉘앙스를 반영하므로 위약어법적 표현으로 간주하였다. 즉, 클린턴에 대한 비판적 시각을 나타내는 내용이므로 ‘사랑을 나누다’라는 완곡어법 대신 직접적인 표현을 사용하여 부정적 상황맥락을 포함하고 있는 원문의 의도를 번역에서도 유지하였다.

(22) For five main crimes - murder, robbery, rape, theft and violence - the percentage of crimes committed by foreigners increased sharply from 0.66 percent in 2002, to 0.96 percent in July of this year.

2002년 0.66%였던 살인, 강도, 강간, 절도, 폭력 등 5대 주요 범죄에 대한 외국인 범죄율은 올 들어 7월까지 0.96%로 높아졌다. [코리아 헤럴드]

먼저 ‘성폭행’은 ‘강간’의 완곡어법으로 사용된다. ‘rape’은 ‘criminal sexual assault’ 또는 ‘a serious offense against a woman’의 의미를 갖게 되었다 (Allan & Burrige 1991:16). 이러한 성분분석에 따라 ‘rape’는 위악어법에 해당된다. 위의 예는 범죄의 대상이 구체적으로 제시되지 않고 단순히 범죄의 나열만을 보도한 경우이므로 완곡한 표현을 사용하지 않고 강간이라는 위악어법 그대로 번역하였음을 알 수 있다. 즉, 희생자의 입장과 체면유지 효과를 고려할 필요성이 상대적으로 적은 사실적인 보도의 특징이 강하기 때문이다. 이러한 경우, 위악어법의 번역은 정보전달에 목적을 두고 있는 텍스트의 종류와 맥락이 번역에 중요한 영향을 미친다.

3.5 위악어법을 중립적으로 번역

(23) :a sitcom making fun of the Korean War(*M*A*S*H*), a show about a Cuban band leader and his wife in the white-bread'50s (*I Love Lucy*)or a farce about the selfish exploits of four whiny New Yorkers(*Seinfeld*). (타입연구 241)

한국전을 우스꽝스럽게 표현한 <매쉬(*M*A*S*H*)>, 1950년대 백인 중산층 시대의 쿠바 출신 밴드 리더와 그 아내에 관한 드라마 <왈가닥 루시>, 네 명의 불만투성이 뉴욕 시민의 이기적인 행위를 보여주는 코미디 <사인펠드>처럼 말이다. (타입연구 244)

‘white-bread’는 백인 중산계층을 경멸적으로 표현한 위악어법이나 번역가는 이를 중립적인 표현으로 번역하였다. 동양인을 경멸하는 표현인 ‘gook’이나 흑인을 경멸적으로 표현한 ‘negro’처럼 인종차별적인 표현은 지시대상이 되는 청자의 체면을 위협하므로 이러한 표현은 번역시 주의해야 한다. 요즘 들어 가난한 동남아시아 출신 이주 여성들과 그 혼혈 자녀를 차별하고 낙인찍는 ‘코시안’같

은 단어도 등장하였는데 이러한 표현 역시 인종차별적 특징이 강하므로 이와 유사한 표현법의 사용을 주의해야 한다. 원래부터 ‘the white bread’라는 어휘 자체가 부정적 의미를 함축하고 있는 것은 아니며 전적으로 맥락과 표현방법에 따라 달라진다는 점은 원곡어법과 위악어법의 중요한 특징 중 하나이다.

(24) A free-lance fanaticism that is idiot cousin to the real thing, I suppose. (타임연구 259)

필자는 그것이 진정한 의미에 있어서의 전쟁과는 거리가 먼 자발적 광신 행위라고 생각한다. (타임연구 264)

전쟁으로 인해 아무런 이유 없이 아이들이 죽어가는 것은 실제 전쟁과 상관없는 멍청한 사람들이 하는 광신적 행위라며 강한 비난을 함축한 어조를 사용하고 있으므로 SL을 위악어법으로 간주하였다. SL을 직역하게 되면 오히려 ST의 맥락이 자연스럽게 전달되기 어려우며 대중매체라는 텍스트의 특성상 지나치게 주관적이고 감정적인 표현이 되기 쉽다. 따라서 이러한 경우 번역가가 표현의 강도를 중재할 필요가 있다.

(25) Dubya's boys believe that thrift is un-American (타임연구 250)

부시 내각은 절약은 미국 국민의 성향에 맞지 않는다고 믿고 있다. (타임연구 253)

Dubya는 부시 대통령의 대선 당시의 별칭이다. 아버지 부시와 아들 부시의 이름이 같기 때문에 중간 이니셜 W를 가지고 구별하였는데 아이들이 W를 ‘dubya’로 서툴게 발음하면서 생긴 이름이다. 미국 코미디언들은 부시에게 ‘Dybya’ 또는 ‘The Dumb’라고 부르기도 했으므로 이러한 맥락을 고려했을 때 ‘Dubya’는 지시대상인 부시 대통령의 체면을 떨어뜨리는 위악어법으로 볼 수 있다. ‘다브야의 소년들’이라고 직역한다면 이러한 배경을 모르는 TL 독자들은 당황해 할 것이므로 ‘부시 내각’이라는 중립적인 표현으로 옮기는 것이 바람직하다. 이는 원저자의 의도와는 달리 위악어법 지시대상의 체면을 고려한 번역자의 의도가 강조된 번역으로 볼 수 있다.

3.6 위약어법을 완곡어법으로 번역

(26) There have been calls for a personnel change in the nation's armed forces after its image was tarnished by the high-profile promotion scandal and feces incident, in which a company commander forced his soldiers to eat human excrement as punishment for not flushing toilets.

최근 장성진급 스캔들과 중대장이 화장실 청소가 소홀한 데 대한 벌로 훈련병들에게 강제로 인분을 먹게 한 사건으로 인해 군의 이미지가 실추된 후 군의 인사교체에 대한 요구가 있어왔다. (코리아헤럴드)

‘toilet’의 완곡어법으로는 ‘restroom’, ‘bathroom’, ‘water-closet’, ‘W.C.’, ‘powder-room’, ‘john’ 등 그 표현이 다양하다. 이러한 표현이 생긴 이유는 배설이라는 직접적인 표현을 피하여 불쾌감을 최소화시키기 위함이다. ‘화장실’은 ‘변소’라는 표현과 비교했을 때 상대적으로 영어의 거의 모든 완곡어법적 표현들을 아우르는 표현으로 이미 TL문화권에서 통용되고 있다.

(27) My most extensive so far: ““You lucky bastard.” (타임연구 90)

내가 지금까지 쳐 넣은 가장 긴 말은 “선생은 운이 좋군요”였다. (타임연구 94)

인터넷 중독과 익명성이 주는 위험성을 비판하고 있는 기사로, 위의 문장은 인터넷 채스판 밑에 있는 작은 창에 띄운 글을 인용한 것이다. 최근 인터넷 댓글을 보면 알 수 있듯이, 익명성을 무기삼아 악성댓글을 올리는 사람들이 많다. 유명 연예인의 자살까지 초래하는 위약어법적인 표현은 입에 담기 민망하기 이를 데 없다. 위의 예문은 바로 그 대표적 예에 해당되나 문장의 내에서 ‘쳐 넣다’라는 위약어법적 표현을 추가하여 부정적 함축을 살려 보상효과를 준 반면, 직접적인 표현인 ‘bastard’는 ‘선생’으로 완곡하게 표현함으로써 해당 어휘가 주는 불쾌감을 완화하였다. 이러한 번역현상은 완곡어법의 특성 상 SL의 질의 격률을 의도적으로 위반하였지만 이는 지시대상에 대한 체면위험을 고려한 것이라 볼 수 있다.

(28) They perished without the small prestige of having died in a conflict

that meant something-anything. (타임연구 259-60)

그들은, 그것이 어떤 것이든, 무엇인가 의미 있는 투쟁을 하다 죽는다는

작은 특권마저도 누리지 못하고 사라져 갔다. (타임연구 264)

‘perished’는 전쟁의 부수적인 희생자들인 어린아이들이 아무 이유도 없이 죽었다는 부정적 의미를 함축하고 있으므로 위악어법으로 볼 수 있다. 번역가는 이를 ‘사라져 갔다’는 우회적인 표현으로 번역함으로써 안타까운 심정을 드러내고 있는데, 이 같은 번역은 일반적으로 전쟁의 참혹한 상황을 보거나 듣기 꺼려하는 인간의 심리를 반영한 것이다.

(29) Now and then, collateral damage has even aspired to achieve an extermination. (타임연구 262)

부수적인 피해는 때로는 인종 청소를 위해 서슴지 않고 이용되기도 했다.

(타임연구 266)

ST의 맥락상 SL은 전쟁의 피해로 인한 민간인들의 희생이 아예 몰살(extermination)을 목적으로 자행된 일이라는 부정적 의미를 함축하고 있으므로 위악어법으로 보았다. 즉, ‘몰살’이라는 위악어법을 ‘인종 청소’라는 다소 우회적인 표현으로 옮긴 것이다. 물론, ‘인종청소’는 ‘살인’이나 ‘몰살’과 같은 직접적인 표현에 비해서 상대적으로 그 잔인함이 완화된 것은 사실이나 이는 어디까지나 번역가의 어휘선택과 문체의 문제임을 간과해서는 안 된다. 이와 비슷한 경우, ‘kill’(죽이다)을 ‘terminate’(끝내다) 혹은 ‘eliminate’(제거하다)라는 완곡어법으로 사용함으로써 죽음이라는 직접적인 언급을 피하는 경우가 많다.

(30) A blind scholar, who has spearheaded national movements to improve the welfare of physically challenged people, will represent South Korea this week in a working group meeting for an international declaration of the rights of people with special needs, drawing media attention to the issue on the global stage.

국내 장애인의 인권과 복지 향상 운동을 펼치고 있는 시각장애인 대학교수가 ‘장애인권리협약’을 성안하기 위한 국제회의에 정부대표의 일원으로 참석해 관심을 모으고 있다. (코리아헤럴드)

국립국어원에서 차별적 언어인 ‘귀머거리’는 ‘청각장애인’으로, ‘병어리’는 ‘언어장애인’으로 표기할 것을 권장하고 있다. ‘blind’는 장님이나 맹인을 나타내는 표현으로, 지시대상에 대한 체면을 위협하고 있다는 점에서 위악어법적인 표현인 것이다. 게다가, ST의 맥락상 장애인 인권과 관련된 내용이므로 ‘blind’는 ‘시각장애인’으로 번역하는 것이 차별적인 표현에서 오는 불쾌감과 거부감을 제거할 수 있을 뿐만 아니라 표현의 대상에 대한 공손원칙과 체면유지 효과를 높일 수 있을 것이다. 이러한 표현들은 번역의 시각에서만 다루어 질 것이 아니라 특히 대중매체나 일상생활 속에서도 완곡어법의 표현을 일반화시키려는 노력이 필요하다.

4. 결론

죽음, 전쟁, 성과 같은 주제에 대한 완곡어법 혹은 위악어법 표기는 의외로 정치적인 목적뿐만 아니라 보도상의 특정한 목적을 지닌 대중매체에서 다양하게 사용되고 있음을 알 수 있었다. 그 이유는 사회적 계층, 신체적 조건, 성별 차이, 직업의 다양성과 같은 요인들이 공존하는 사회에서, 표현대상이 되는 독자에 대한 공손원칙과 화자의 체면유지 효과를 중시하기 때문이다. 완곡어법은 Grice의 협력원칙 중 일부를 의도적으로 위반한 것으로, 협력원칙만으로는 설명될 수 없는 화용론적 특징을 갖고 있다. 그러므로 완곡어법과 위악어법 번역 시 협력원칙과 공손원칙 및 체면유지 효과의 상호작용은 완곡어법 및 위악어법 번역 시 어휘 선택에 중요한 영향을 미친다. 더불어, 텍스트의 종류 및 ST의 상황 맥락, 번역가의 역할 또한 완곡어법 및 위악어법의 번역결과와 큰 관련성이 있음을 알 수 있었다.

이를 구체적으로 요약하면 다음과 같다. 즉, SL의 완곡어법이 TL의 완곡어법으로 번역된 경우, 체면유지 효과와 공손원칙이 중요한 요인으로 작용하나, 상대적으로 완곡어법을 중립적 표현 혹은 위악어법으로 번역한 경우는 완곡어법의 애매모호한 특징보다는 정확성을 부각시키고자 하는 번역가의 역할과 상황맥락이 더 중요한 변수로 작용했음을 알 수 있다. 이때, 완곡어법의 중요한 특징인 공손원칙과 체면유지 효과는 번역에서 그다지 중요한 역할을 하지 못하

므로 완곡어법의 번역이 반드시 체면손실을 피하는데 사용된다고는 보기 어렵다. 반면, 위악어법을 위악어법으로 번역한 경우는 체면유지 효과와 공손원칙을 의도적으로 무시하고, 표현대상에 대한 공격적인 표현을 사용한 원저자의 의도를 그대로 반영한 것이다. 그럼에도 불구하고 위악어법을 중립적 표현 혹은 완곡어법으로 번역한 경우는 SL과 TL권의 문화적 차이나 TL문화 내에 존재하는 사회적, 신체적, 성별의 차이를 중재하여 표현대상에 대하여 공손원칙을 지키고자 하는 번역가의 의도와 역할이 중요한 번역의 변수로 작용하였기 때문이다. 물론 SL의 수사적 기능은 번역과정에서 사라지게 된다.

결과적으로, SL의 완곡어법에 대응되는 TL의 완곡어법이 존재하는 경우, 원저자의 의도와 독자의 이해를 동시에 충족시킬 수 있으므로 가장 바람직한 번역방법이라고 볼 수 있는 반면, 위악어법을 번역할 경우, 대응되는 표현이 존재한다 하더라도 그 표현과 문체를 반드시 유지하는 것만이 바람직한 것은 아닐 것이다. 따라서 번역가는 원어권이 아니기 때문에 양 문화권에서 사용되는 체면효과 전략과 사회 규범의 차이를 인식하지 못한다면 표현대상의 체면을 위협할 수 있는 표현을 자신도 모르는 사이에 잘못 사용할 수 있는 가능성이 크다. 이와 관련된 번역의 실수를 줄여나가기 위해서는 여러 가지 주제나 상황에 따른 완곡어법과 차별적, 비객관적 표현들을 체계적으로 정리한 완곡어법과 위악어법 사전 편찬이 필요하다.

참고문헌

- 타임에세이 연구회 편역. 2001. 『타임에세이 콜렉션 1』. 서울: (주)시대연구사.
 _____. 2002. 『타임에세이 콜렉션 2』. 서울: (주)시대연구사.
 이정민 외. 2000. 『언어학 사전』. 서울: 백영사.
 조혜선. 1999. 「완곡어법의 화용론적 설명」, 『한국커뮤니케이션학』7-2, 303-16.
 Allan, K. and K. Burridge. 1991. *Euphemism & Dysphemism: Language Used*

as Shield and Weapon. New York: University Press.

Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routledge.

Beekman, J. and J. Callow. 1988. *Translating the Word of God*. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.

Brown, P. and S. Levinson. 1978. "Universals in Language Usage: Politeness Phenomena". In E. Goody ed., *Question and Politeness: Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, pp.56-311.

Hatim, B. and I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.

Hickey, L. (ed). 1998. *The Pragmatics of Translation*. UK: Cromwell Press

Larson, M. L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America, Inc.

참고사이트

<http://blog.naver.com/hanarob/120027269622>

[Abstract]

Causes and Methods of Translating Euphemism and Dysphemism

Yun, Hee-ju
(Kwandong University)

The purpose of this study is to show the reasons translators have problems related to lexical choices when translating euphemisms and dysphemisms. As euphemistic expression is used to make a concept less offensive and more acceptable and avoid possible loss of face, it tends to have an ambiguous meaning. This means that translating euphemisms and dysphemisms is not a matter of just the accuracy of translation. Therefore, these pragmatic factors such as face saving, the cooperative principle, situational context and politeness, each play a crucial role in lexical choice.

Figurative expressions, circumlocutions, general-for-specific substitutions and part-for-whole substitutions are widely used in news media on purpose. In this particular text, which is read by various people and races, translators need to be careful when translating. Every culture has different norms and face-work strategies. Non-native speakers are often unaware of these differences and because of this may unintentionally cause offense. Since the choice of euphemism and dysphemism is determined within a given context, translating these expressions is not always successful.

Consequently, we try to find the most desirable way of translating to eliminate strange meanings caused by a literal translation and convey figurative senses which are peculiar to SL. In addition, many more alternative expressions to euphemism and dysphemism need to be added to the dictionary.

▶ Key Words: euphemism, dysphemism, face-saving, cooperative-principle, politeness,
figurative expression, situational context, one for one substitution,
circumlocution

윤희주

관동대학교 시간강사

yhj7271@hanmail.net

관심분야: 번역학

논문투고일: 2007년 4월 24일

심사완료일: 2007년 5월 30일

게재확정일: 2007년 6월 13일